

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

« 22 » 06 2021 г.

Начальник управления

/Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол « 22 » 06 2021 г. № 5

Председатель

/О.А. Шестакова /



Рабочая программа дисциплины

Дискурс художественного текста

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:

Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
(английский язык)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической
комиссией института лингвистики и
межкультурной коммуникации

Протокол «10» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом

/Н.В. Соловьева /

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «10» июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой

/И.Г. Жирова /

Мытищи

2021

Автор-составитель:

Жирова И.Г., доктор филологических наук, профессор кафедры
переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Дискурс художественного текста» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), в часть, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	5
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	6
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	11
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	12
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	12
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: дать магистрантам углубленные и систематизированные знания по дискурсу художественного текста; представить студентам алгоритм анализа художественного текста.

Задачи дисциплины:

- Научить студентов определять основные признаки художественного текста и его дискурса;
- Представить студентам виды лингвистического анализа художественного текста и его дискурса;
- Научить студентов пользоваться методами и методиками анализа художественного текста и его дискурса;
- Научить студентов проводить интертекстуальный анализ художественного текста.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины у студентов формируются следующие компетенции:

СПК 2. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения

СПК 3. Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в Блок 1. Дисциплины (модули), в часть, формируемой участниками образовательных отношений, и является обязательной для изучения.

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как «Последовательный перевод», «Письменный перевод».

Основные положения дисциплины будут использованы магистрами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины

Показатель объема дисциплины	Кол-во часов
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа	74,3
Лекции	18
Практические занятия	54 (27*)
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2,3
Экзамен	0,3
Консультация	2
Самостоятельная работа	60
Контроль	9,7

Форма промежуточной аттестации: экзамен в 3 семестре.

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Вводная часть. Определение художественного дискурса. Художественный текст и его основные дискурсивные элементы. Особенности дискурсивного анализа художественного текста. Коммуникативные особенности дискурсивного анализа художественного текста.	6	10
Тема 2. Текст как единица культуры. Лингвокультурологические особенности художественного дискурса. Художественный текст и его дискурс как формы коммуникации.	4	16
Тема 3. Основные признаки художественного текста и его дискурса. Основные текстовые категории. Понятие о текстовой категории. Виды текстовых категорий. Средства межфразовых связей.	4	10
Тема 4. Особенности перевода художественного текста. Предпереводческий литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста и его дискурса.	4	18
Итого	18	54 (27*)

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Тема 1. Вводная часть. Определение художественного дискурса.	Художественный текст и его основные дискурсивные элементы. Особенности дискурсивного анализа художественного текста. Коммуникативные особенности дискурсивного анализа художественного текста.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам	Рекомендуемая литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 2. Текст как единица культуры.	Лингвокультурологические особенности художественного дискурса. Художественный текст и его дискурс	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам	Рекомендуемая литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад

	как формы коммуникации.				
Тема 3. Основные признаки художественного текста и его дискурса.	Основные текстовые категории. Понятие о текстовой категории. Виды текстовых категорий. Средства межфразовых связей.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам. Сбор практического материала.	Рекомендуемая литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
Тема 4. Особенности перевода художественного текста.	Предпереводческий литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста и его дискурса.	15	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам. Сбор практического материала.	Рекомендуемая литература интернет-ресурсы	Задание для самостоятельного изучения Доклад
		60			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Код и наименование компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК 2.	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК 3.	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при	Доклад	Шкала оценивания доклада

			переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.		
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста	Задания для самостоятельного изучения, Доклад	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания доклада
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Доклад	Шкала оценивания доклада

	продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы	Задания для самостоятельного изучения, Доклад	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания доклада
--	--------------------------	--	--	---	---

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные варианты заданий для самостоятельного изучения

Темы докладов и сообщений:

1. Дискурсивная специфика художественного текста.
2. Предпереводческий анализ художественного текста и его дискурса.
3. Параметризация художественного текста и его дискурса.
4. Художественный текст как форма коммуникации в межкультурном общении.
5. Жанровые особенности художественного текста.
6. Основные коммуникативные регистры художественного дискурса.
7. Стилистический анализ художественного текста.
8. Языковая личность автора художественного текста.
9. Лингвистический анализ поэтического текста.
10. Основные категории художественного текста и его дискурса.

Примерный вариант контрольных вопросов

1. Что понимается под художественным дискурсом?
2. Какие виты художественного дискурса Вы знаете?
3. Что входит в схему дискурсивного анализа текста?
4. Перечислите проблематику литературных произведений и ее виды.
5. Что такое пафос художественного произведения? Какие виды пафоса вы знаете? В чем их особенности? Какие элементы пафоса можно особо выделить в дискурсе?
6. Почему текст изучается как форма коммуникации с позиции диалога автора и читателя?
7. Почему именно коммуникативный подход к тексту существенно расширяет представление о его дискурсивности?
8. Чем обусловлена дискуссионность проблемы определения признаков дискурсивности художественного текста?
9. Назовите наиболее важные признаки текста?
10. Как Вы определите цельность текста?
11. Как соотносятся связность текста и его цельность?
12. Назовите виды средств связности текста.

Примерный вариант тестирования

1. Общая теория текста, занимающаяся сопоставлением разных вариантов одного текста и проблемой авторства текстов – это
 - а) Текстология
 - б) Развитие речи
 - в) Литературоведение
 - г) Теория литературы
2. Сущность художественной литературы как особого вида искусства рассматривает
 - а) Искусствоведение
 - б) Словесность
 - в) Функциональная стилистика
 - г) Теория литературы
3. Специфику литературного произведения изучает
 - а) Риторика
 - б) Общая поэтика
 - в) Практическая стилистика
 - г) Жанроведение
4. Идиостиль на уровне организации текста исследует ...
 - а) Лингвистическая поэтика
 - б) Общее языкознание
 - в) Герменевтика
 - г) Апологетика

5. Рассмотрение поэтики художественного текста предполагает
 - а) Лингвистический анализ
 - б) Синтаксический разбор
 - в) Лингвистический разбор
 - г) Грамматический анализ
6. Лингвистический анализ художественного дискурса – это
 - а) Интерпретация
 - б) Толкование текста
 - в) Комментирование
 - г) Лингвосмысловой анализ

Примерный перечень вопросов для экзамена

1. Предмет, цели и задачи учебной дисциплины дискурс художественной литературы.
2. Коммуникативный подход к определению дискурса художественного текста.
3. Лингвокультурные аспекты художественного дискурса.
4. Дискурс и художественный текст.
5. Прагмалингвистические аспекты художественного дискурса.
6. Основные стратегии художественного дискурса.
7. Художественный дискурс и его аксиологический потенциал.
8. Российские традиции в развитии художественного дискурса.
9. Европейские традиции в становлении и развитии художественного дискурса.
10. Восточные традиции в становлении и развитии художественного дискурса.
11. Социолингвистические типы дискурса.
12. Аспекты изучения художественного дискурса.
13. Язык. Текст. Дискурс.
14. Языковая матрица художественного дискурса.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме курсового проекта, зачета с оценкой и экзамена.

Зачет с оценкой и экзамен проводится в устной форме, магистрант должен дать развернутый ответ на вопросы, указанные в билете. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам экзамена, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на экзамене

Критерии оценивания	Количество баллов			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6	4	2	0
	Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу

Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Основная литература

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. М.: Флинта-Наука, 2007. 520 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. - 7-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 144с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
4. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. 406 с.
5. Лайонз Д. Язык и лингвистика [Текст] : вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с.

6.2 Дополнительная литература

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация [Текст] : (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. - М. : Академия, 2003. - 128с.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике [Текст] / И. В. Арнольд. - М. : Высш.шк., 1991. - 140с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с.

4. Михайлов Н.Н. Художественная литература как социокультурный дискурс [Текст] / Н. Н. Михайлов. - М. : МГОУ, 2004. - 282с.
5. Тураева З.Я. Лингвистика текста [Текст] : текст : структура и семантика : учеб.пособие для вузов / З. Я. Тураева. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 144с.
6. Соссюр Ф.де. Курс общей лингвистики [Текст] / Соссюр Ф.де. - 3-е изд., стереотип. - М. : КомКнига, 2006. - 256с. - (Лингвист.наследие XX века).
7. Швейцер А.Д. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с.

6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniyum.com/>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.